

纽马克翻译理论视角下中医文化负载词的俄译探究

王溪林

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2023年12月5日; 录用日期: 2024年1月9日; 发布日期: 2024年1月19日

摘要

近年来, 随着中俄两国交流合作日益增多, 中医学作为中国几千年智慧的结晶, 正逐渐引起俄罗斯人民的浓厚兴趣。中医所蕴含的文化价值和独特理念在俄罗斯受到越来越多的关注和喜爱。在中医文化对外传播的进程中, 中医文化负载词的翻译显得尤为重要。本文以纽马克语义翻译和交际翻译理论为指导, 综合运用多种翻译方法, 探究中医文化负载词的俄译, 以期提高中医翻译质量, 促进中医药文化在俄罗斯的传播。

关键词

中医, 文化负载词, 纽马克翻译理论, 翻译方法

Research on the Russian Translation of Chinese Medicine Culture-Loaded Words under the Guidance of Newmark's Translation Theory

Xilin Wang

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Dec. 5th, 2023; accepted: Jan. 9th, 2024; published: Jan. 19th, 2024

Abstract

In recent years, with the increasing exchanges and cooperation between China and Russia, Tradi-

tional Chinese Medicine (TCM), as a crystallization of China's thousands of years of wisdom, has been gradually arousing strong interest among the Russian people. The cultural values and unique concepts embedded in TCM are receiving more and more attention and admiration in Russia. In the process of TCM's international dissemination, the translation of TCM culture-loaded words becomes particularly crucial. This paper, guided by Newmark's semantic and communicative translation theories, comprehensively utilizes various translation methods to explore the translation of TCM culture-loaded words into Russian, aiming to enhance the quality of TCM translation and promote the dissemination of TCM culture in Russia.

Keywords

Traditional Chinese Medicine (TCM), Culture-Loaded Words, Newmark's Translation Theory, Translation Methods

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,中医药文化的对外交流活动得到国家的高度重视。2021年6月29日由国家中医药管理局、中央宣传部、教育部、国家卫生健康委、国家广电总局共同制定的《中医药文化传播行动实施方案(2021~2025年)》重点任务中指出,要“建设中医药文化传播平台”、“举办中医药文化传播活动”、“推进中医药文化传播机制建设”;党的二十大明确提出“促进中医药传承创新发展”。

同时,随着中俄两国交流合作的日益增多,俄罗斯的患者和医生对中医药产生浓厚兴趣,中医药的文化价值和独特理念逐渐受到俄罗斯人民的关注和青睐。翻译是推动中医文化走出去的重要途径之一。中医文化与中国传统文化联系紧密,因此,在翻译过程中会遇到大量中医文化负载词,而中医文化负载词的翻译正是中医对外传播的关键。针对中医文化负载词给中医俄译工作造成的困难,本文将尝试在纽马克语义翻译与交际翻译理论的视角下,对中医文化负载词的俄译进行分析,以期总结出中医文化负载词俄译过程中切实可行的翻译策略和方法。

2. 纽马克语义翻译和交际翻译理论

彼得·纽马克认为语义翻译和交际翻译在翻译中主要实现两个目的。第一是准确性,第二是经济性。语义翻译侧重于作者的语言方面,而交际翻译则强调读者的语言方面。

语义翻译:语义翻译尤其重视原文,包括原文的形式和作者的意图。其目的是在目标语言允许的语义和句法结构范围内,尽可能完整、准确地再现作者在原文中表达的意思。语义翻译与直译的区别在于,直译只是传达原文词句的基本含义,只遵守目标语言的句法结构,而不考虑源语言词句的语境因素。在语义翻译中,译者应忠实于原作者,坚持源语言文化,在目标语言允许的语义和句法结构范围内,尽可能准确地传达源语言的语境意义[1]。交际翻译:在应用交际翻译理论时,信息的传递变得至关重要。在翻译过程中不应丢失任何信息。信息表达的对等性和交际效果更受重视。译文应读起来流畅、轻快、简单、直接,更符合传统习俗,符合特定的语言风格,听起来更真实,更容易理解[1]。语义翻译倾向于紧扣源语言的词汇结构和语法规范,适合采用直译和顺译等翻译方法。另一方面,交际翻译注重译文读者的理解和反应,强调从目的语的语言习惯和思维方式的角度传达原文信息,因此更适合采用意译。

3. 文化负载词

在国外, Mona Baker 指出文化负载词可能与宗教信仰、社会习俗或特定类型的食物有关[2]。在国内, 《Culturally Loaded Words and English Language Teaching》中, 许国璋提出了“文化负载词”, 他将文化负载词定义为指承载一种文化内特殊东西的词、短语和习语, 反映了一个群体在长期生活中积累的独特的生活方式[3]。包惠南、包昂认为文化负载词又称词汇空缺, 是指原语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语[4]。廖七一认为文化负载词反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。每个国家或民族都有着自己独特的历史发展过程, 在这一漫长的发展过程中, 不同国家或民族逐渐形成各自独特的思维模式, 生活方式以及社会习俗等特色鲜明的民族文化, 而承载着这些特定文化的词组和习语即被称为文化负载词[5]。许多学者都倾向引用和认同廖七一的观点。

文化负载词指的是携带着特定文化含义或背景的词汇, 其内涵涵盖了文化、宗教、生活习俗等多方面内容。由于不同文化之间缺乏直接的对应或等效词汇, 因此文化负载词通常难以在翻译到俄语时直接且准确地表达。这使得文化负载词成为跨文化交际中的一个翻译难点, 准确翻译这些词汇是确保在跨文化交际中能够准确理解的关键所在。

4. 中医文化负载词

中医文化负载词是文化负载词中的一部分, 中医文化负载词仅仅是医学术语, 更深层地承载着中国文化传统、哲学思想和历史脉络。它们反映了中国古代人们对健康、疾病和治疗的理解, 同时也展现了中国传统医学所包含的文化观念和价值体系。笔者结合中医文本的特点, 将中医文化负载词分为以下四类: 中医基础理论术语(中医典籍名词、中医传统哲学术语), 中医病症名词、中医经络穴位术语中医药材名词。

(1) 中医基础理论术语

中医典籍名词: 《黄帝内经》《难经》《素问》《伤寒论》《温病条辨》《扁鹊心书》《黄帝内经·素问·奇病论》《黄帝内经·灵枢·本输》《黄帝内经·灵枢·九针十二原》等。

中医传统哲学术语: 五行、阴阳、气血、经气、阳气等。

(2) 中医病症名词: 肝火过旺、肝阳上亢、肝郁气滞、肝气上逆、冲任失调、胆经瘀滞、暖气胸闷、脾胃虚弱、情志不和、胸胁胀满等。

(3) 经络穴位术语: 肝经、脾经、肾经、经络、穴位、募穴、期门穴、背俞穴、太冲穴、肝俞穴、巨阙穴、章门穴、三阴交穴、交会穴、足厥阴肝经、足太阴脾经、足少阴肾经等。

(4) 中医药材名词: 桔梗, 当归, 陈皮、复方制剂壮骨关节丸、消银片(丸)、六神丸、葛根汤、防风通圣散、湿毒清、消咳喘片、牛黄解毒片等。

中医类著作涵盖了大量中医文化负载词, 大部分词汇在俄语中没有直接对应, 造成了文化传播上的困难。准确理解和翻译中医文化负载词对于传播中医学以及促进中西文化交流具有重要的意义。因此, 在翻译过程中, 保持这些词汇在俄语中的地道表达, 同时又不失其原有的文化内涵成为中医翻译的关键挑战。

5. 中医文化负载词翻译方法

纽马克的语义翻译理论和交际翻译理论在翻译实践中常与归化策略和异化策略相互关联。语义翻译理论侧重于保持原文的意义和信息准确传达, 更偏向于读者需求和目标文化的习惯, 翻译时常采用归化策略; 而交际翻译理论更关注交际功能和译文的可读性, 注重传达源语言文化背景下的交际意图, 更关注源语言文化的特色和独特性, 常与异化策略相联系。纽马克的理论为翻译提供了基础, 可根据情境选

择合适策略。因此,笔者将在归化和异化两种翻译策略的基础上,结合多种翻译方法(音译法、译注法、直译法、意译法)对中医文化负载词的俄译进行详细说明。

(1) 音译法

音译法主要是将一种语言中的文字、音素或音节转换为另一种语言的拼写方式,以尽可能准确地再现原始词汇的发音和形式。当涉及常见的中医文化负载词可以采用音译法来保留其原汉语发音特征,保留原文准确性,专业性和文化内涵。如:阴阳(инь ян),中医的“阴阳”概念是古代中国哲学思想在医学领域的应用,也是中医理论的基本范畴之一。“阴阳”源自古代中国哲学,描述了事物相对、互补、平衡的两个方面或极性。这一理念扎根于道家哲学,后被儒家、佛家、中医等领域广泛采用。具体到中医领域,“阴阳”是一种基本的理论框架,用于分析和描述人体生理、病理及疾病发展的规律。在中医文化对外传播的过程中,阴阳一词曾多次翻译成俄语,是大家耳熟能详的中医词汇,所以可以直接采用音译法。对于常见且广泛认知的中医文化负载词,音译法是一种高效且准确的翻译方式,不需要提供额外的注解或解释,同时可以保持翻译的简洁性和流畅性。

(2) 译注法

中医文化负载词带有浓厚的文化色彩,如中医典籍名词传统哲学术语,翻译时,最好不要直接采用直译或音译,应仔细考虑文化差异,并做好译注注释。译注法主要有三种分类:直译加注法、音译加注法以及音译直译加注法。如:《温病条辨》(Вэнбинь Тяобьянь),很多词典将《温病条辨》翻译成“Трактат о диагностике и лечении болезней тепла”,是更注重书名的含义和传达,即诊断和治疗温病(一类中医疾病),但是由于俄语中并没有“болезнь тепл”的概念,仍然是中医学名词,所以即使对于俄语读者来说更容易理解,但也没有完全解释清楚,同时失去了中医典籍书名的辨识度和文化内涵,因此笔者认为更具优势的翻译方法是直接音译成“Вэнбинь Тяобьянь”,再加脚注“Теплаяболезнь, китайский медицинский термин, имеет несколько значений. Первоначальное значение означает тип проявления болезни, характеризующийся быстрым повышением температуры тела в начале заболевания.”。这有助于俄语读者识别并理解书名。再如:募穴(Мухсуэ),针灸穴位名称是中医特有词汇,在俄语中没有对应的翻译,因此采用音译法,再加注“Этот термин описывает точки на теле, в которых собираются энергии органов и распределенные в животе и груди. ‘Му’ означает сбор или собрание, и в данном контексте указывает на то, что здесь собираются энергии органов. Всего существует 12 точек Мухсуэ, каждая из которых соответствует определенному органу или кишечнику, и они расположены в области живота и груди, близко к соответствующим органам. Эти точки используются в традиционной китайской медицине для лечения связанных с органами заболеваний и часто сочетаются с использованием точек на спине, называемых Бэй Юэсуэ.”这种方法确保了翻译的准确性和可理解性,可以帮助俄语读者更好地理解“募穴”的作用和重要性。运用译注法进行翻译可以保留原文的文化精髓,同时帮助读者更深入地理解原文材料。

(3) 直译法

直译法是指将源语词汇直接译成目标语中对应的词汇的译法。其特点是:侧重传义,同时兼顾形式,是译语读者较为接受的一种翻译方法[6]。直译法保证了原文的字面含义在翻译中得到保留,极大地保障了译文准确性,对中医文化负载词的翻译来说非常重要。在翻译病症名称和中医药名词时,可采用直译法,或直译加音译以及直译加意译的综合方法在准确性和可读性之间取得平衡。如:消咳喘片(Таблетки от кашля и одышки),运用直译法有助于传达中医药名词的确切含义,可以让读者清楚了解了药物的主要用途,对于医学术语的翻译非常合适。再如:复方制剂壮骨关节丸(Многокомпонентный препарат укрепления костей и суставов),“复方制剂”这一部分采用了直译法翻译成“Многокомпонентный

препарат”，保留了医学术语的准确性和专业性，使读者清楚了解了该药的类型和性质。“壮骨关节丸”采用意译法翻译为“Укрепление костей и суставов”，使译文更符合目标俄语的表达方式，提高译文的可读性，这样更容易被俄语读者理解。

(4) 意译法

意译法对于翻译中医病症名词是一个很好的选择，尤其是当目标受众不熟悉中医术语或中文文化时。通过使用意译，可以将中医难懂的病症名翻译成目标语言中的常见的通俗易懂的描述，使读者更容易理解这些词语的含义。如：疏肝利胆(Расслабление печени и стимуляция желчного пузыря)，“疏肝利胆”是中医术语，它包括两个部分，“疏肝”指的是调节肝脏的功能。“利胆”指的是刺激或促进胆汁的排泄。疏肝利胆表示通过维持肝脏功能正常以及促进胆汁排泄，来维护整体的身体健康。“Расслабление”的俄语意思是“放松”或“调节”。在这里，它表示调节肝脏的功能，使其处于更加平衡和健康的状态。“печени”是指人体内的肝脏器官。“стимуляция”的意思是刺激或促进。在这个四个格词语中表示刺激或促进胆汁的排泄。“желчного пузырь”是胆囊的意思，是负责存储和释放胆汁的器官，是中医中常用于描述维护肝脏和消化系统健康的方法或治疗方法，通过意译“疏肝利胆”读者可以更好的了解它的含义。再如：配伍减毒(Совместимость лекарств и очищение организма от токсинов)，“配伍”是中医药中的一个重要概念，指的是将不同药物按照一定的规律和原则进行组合使用，以达到治疗疾病或调整体内平衡的目的。“Совместимость”的意思是相容性，兼容性，它表示将药物组合在一起。“减毒”是指在中医治疗中采用一定的方法来减轻或清除体内的毒素，以恢复健康或治疗疾病。“очищение”的意思是清除、净化，在四字格词语中表示清除或净化身体的毒素，体现了“减”的意思。通过意译的方法可以通俗易懂的传达中医专业词汇的含义。

6. 结语

在纽马克语义翻译和交际翻译的指导下，笔者结合多种翻译方法探究中医文化负载词的俄译方法，深入探讨了中医文化负载词的俄语翻译策略。中医文化负载词的翻译应灵活运用归化异化翻译策略，多种翻译方法结合，翻译过程中需要保留其丰富的中国文化内涵。在确保翻译准确性的同时，提高翻译文本的可读性也很重要，使译文通俗易懂，以实现跨文化交流的目标，从而促进中医文化更广泛地传播和交流。

参考文献

- [1] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [2] Baker, M. (2000) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, 47.
- [3] 许国璋. Culturally Loaded Words and English Language Teaching [J]. 现代外语, 1980(4): 19-25
- [4] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004: 10.
- [5] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2002: 31.
- [6] 黄忠廉, 白文昌. 俄汉双向全译实践教程[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2014: 111.